**文化体育类的汉英语料库**

目录

[1. 组员 2](#_Toc32300_WPSOffice_Level1)

[2. 文化体育行业英文译法与规范 3](#_Toc3385_WPSOffice_Level1)

[2.1. 范围 3](#_Toc3385_WPSOffice_Level2)

[2.2. 译法和要求 3](#_Toc16512_WPSOffice_Level2)

[（1）本部分实体名称属性名、通名的具体译法 3](#_Toc3385_WPSOffice_Level3)

[（2） 设施及功能信息、警示和提示信息 3](#_Toc16512_WPSOffice_Level3)

[3. 报告内容 3](#_Toc16512_WPSOffice_Level1)

[3.1. 球类汉英对照（足球、排球、篮球、乒乓球、羽毛球、水球等），包括裁判、运动员等用语 3](#_Toc12951_WPSOffice_Level2)

[3.1.1. 说明 3](#_Toc12951_WPSOffice_Level3)

[3.1.2. 足球 3](#_Toc11390_WPSOffice_Level3)

[3.1.3. 排球 7](#_Toc12918_WPSOffice_Level3)

[3.1.4. 篮球 9](#_Toc22773_WPSOffice_Level3)

[3.1.5. 乒乓球 11](#_Toc16887_WPSOffice_Level3)

[3.1.6. 羽毛球 13](#_Toc8290_WPSOffice_Level3)

[3.1.7. 水球 13](#_Toc27641_WPSOffice_Level3)

[3.2. 田径类运动项目汉英对照 13](#_Toc11390_WPSOffice_Level2)

[3.3. 体育场馆及相关实体名称中英文对照示例 13](#_Toc12918_WPSOffice_Level2)

[3.4. 体育行业汉英日常用语100句 13](#_Toc22773_WPSOffice_Level2)

[3.5. 体育场馆设施及功能信息、警示和提示信息译法 13](#_Toc16887_WPSOffice_Level2)

[4. 参考文献 13](#_Toc12951_WPSOffice_Level1)

[[1] 潘春玲编,英汉口袋百科 体育,江西文化音像出版社,2003.09 13](#_Toc11390_WPSOffice_Level1)

# 组员

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **姓名** | **班级** | **学号** | **备注** |
| **王洋俊** | **软件工程1703** | **31701392** | **组长** |
| **项宇志** | **软件工程1703** | **31701393** | **组员** |

# 文化体育行业英文译法与规范

## 范围

本部分规定了球类英文译写的方法、原则和要求。

本部分适用于杭州市文化、体育场馆及相关机构名称等实体名称信息，文化体育类设施及功能信息、警示和提示信息的英文译法。

（1）文化场馆。指具备文化娱乐、艺术功能、对公众开放的场所和设施。

（2）体育场馆。指具备运动、健身、娱乐、休闲、体育比赛等功能的场所和设施。

## 译法和要求

（1）本部分实体名称属性名、通名的具体译法

1. “博物馆”、“科技馆”、“纪念馆”等译作“museum”。如：“浙江省博物馆”译作“Zhejiang Museum”，“西湖博物馆”译作“West Lake Meseum”。
2. 设施及功能信息、警示和提示信息

# 报告内容

## 球类汉英对照（足球、排球、篮球、乒乓球、羽毛球、水球等），包括裁判、运动员等用语

### 说明

1. 按照条目中文音序排列；
2. 条目中文“（）”内的内容是对中文内涵的补充说明；
3. 条目中文“<>”内的内容是对该信息使用场合的说明。

### 足球

#### 足球简要介绍

Football was invented in England in the mid 19th century (1848). The first club, Sheffield Football Club, was formed in 1863, and the first competition, the Football Association (FA) Challenge Cup, was organized in 1872.The Federation international de football as-association (FIFA) was founded in 1904. Today,203 countries are FIFA members. Football became an official Olympic event in 1908.[1]

译文：足球起源于19世纪中的英格兰(1848年),第一家俱乐部,谢菲尔德足球俱乐部成立于1863年,而第一届足协挑战杯则在1872年举行。国际足联成立于1904年。今天,有203个国家是国际足联的会员。1908年,足球比赛成为奥运会正式项日。

#### 足球比赛规则

The objective of football is for one team to send the ball into the opposing team's goal by propelling it with the feet or any other part of the body but the arms or hands. Two teams with a maximum of 11 players (1 goalkeeper and 10 field players) play two 45-min periods with a halftime of not more than 15 min. The referee keeps track of stoppages in play and may extend the periods beyond the regulation 45 min.if he deems it necessary (injuries, player changes, etc.). During a game, if there is a tie at the end of regulation time, the teams play two 15-min extra time periods. If there is still a tie after the extra time periods, a penalty shoot-out takes place. The referee decides which goal will be used for the penalty kicks: the team to kick first is determined by a coin toss. Each team chooses 5 players to take the kicks; the teams take turns, and the team that has the most goals after 5 kicks wins the game. If the teams are still tied after 5 kicks each, the teams keep taking penalty kicks until one team wins.[1]

译文：足球的目标就是把球送进对手的球门,球员们只能用脚或除了手臂和手掌的其他身体部分接触球。每队最多派出11个球员(1个守门员和10个场上球员),进行两个45分钟的半场比赛,中场休息最多不能超过15分钟。裁判决定比赛的停 ,止时间,如果认为有必要(例如,受伤,球员更换等等),他可以在法定45分钟的比赛之后延长比赛时间。在比赛中,如果在法定时间内不分胜负,两队公进行两个15分钟的加时赛,还是中手的话, 只能以点球决胜。在点球决战时,球门由裁判选定,哪队先罚点球,则需要地硬币决定。两队各选5个人轮流来罚点球。在5轮点球过后,哪个球队进球多则赢得比赛。如果两队在5轮点球过后还是平手的话,那么两队将继续罚点球直到分出胜负为止。

#### 足球基本阵型

A number of tactical formations are used in football, from the WM (3-2-2-3) popular in the 1950s to today's 4-4-2 (4 defenders, 4 midfielders, and 2 strikers). Other variations are used as needed (3-5-2. 4-5-1, etc.) by professional teams to respond to the tactics of the opposing team. Today, the key to success resides in controlling the game in midfield.[1]

译文：足球的战术阵型很多,从20世纪50年代流行的WM (3-2-2-3)阵型到今天的4-1 .4-2阵型(4个防守球员, 4个中场球员和2个攻击球员)。职业球队还会根据对方的战术而对阵型作出改变(如3-5-2, 4-5-1等),今天,足球比赛的胜负关键在于控制中场。

#### 足球球员采用的对战技术翻译

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 中文名称 | Translated Names | Notes | 译文 | Scope | 译文 |
| 1 | 角球 | Corner Kick | A corner kick is awarded when a defender puts the ball out of play behind his team's goal line. | 防守球员把球踢出自己半场的底线,那么进攻一方将获得角球。 | Attack | 进攻 |
| 2 | 自由球 | Free Kick | A free kick is awarded when a player has been fouled. A free kick taken near the opposing team's goal provides an excellent scoring opportunity. Several players on each team specialize in this play, which requires great accuracy.Free kicks often make the difference in the score | 当球员受到侵犯时将会获得自由球。如果在对方球门附近获得·自山球,那将会是个极好的破门良机。每个球队都会有几名球员擅长踢自由球,这要求极高的准确度。自由球通常能决定比分。 |
| 3 | 点球 | Penalty Kick | A penalty kick is awarded when a foul is committed by a defender in the penalty area. The ball is placed on the penalty spot and the goalkeeper must stand still on the goal line before mov ing to stop the ball. He can move for ward only after the ball has been kicked. | 防守球员在禁区内犯规会被判罚点球。球放置在罚球点上,而守门员在移动扑球前必须站在球门线上。点球被踢出后,守门员才能向前移动。 |
| 4 | 铲球 | Sliding tackle | The tackle is a defensive play, in which a player tries to get the ball away from an attacker by sliding, without touching the attacking player. | 铲球是一种防守,即是防守球员在与进攻球员无身体接触的情况下把进攻球 | Defense | 防守 |
| 5 | 1-2二过一 | Sliding tackle | The 1-2 is a quick series of passes between two players that takes an opposing player out of the play. The player passes to his teammate, who immediately passes it back to him and he continues his run. | 二过一传球是在两名球员间的连续传球,以摆服 ,对方球员的防守。球员把球传给队友并继续跑动,队友马上把球回传给他。 |
| 6 | 人盯人 | Man-marking | In man-marking, one player on the defending team "covers" a player on the attacking team, following his every move, trying to keep him from receiving the ball or passing it. | 在1对1防守中,防守方的每一名球员“照顾"一·名进攻方的球员,贴身紧逼,设法阻止对方触球或传球。 |
| 7 | 越位 | Offside | The offside, considered a defensive tactic, is a double-edged sword that requires synchronization on the part of the defenders. An offside is very difficult to judge, because the linesmen must be watching both the player passing the ball and the position of his teammate on the receiving end. | 造越位,被认为是一种防守策略,同时也是一把双小剑,需要防守一方行 ,动一致。越位往往难以判断,因为边裁要注视传球的球员,也要留意接应球员的位置。 |
| 8 | 警告（黄牌） | Warning（yellow card） | Players receive a warning if they break the rules, do not respect the referee's decision, delay the start of play, are argumentative, or show unsportsman like conduct. | 球员做出以下行为会被黄牌警告:犯规,不服从裁判的判决,拖延比赛,争论不休,或作出有违体育精神的行为。 | Refereeing and Disciplinary Sanctions | 判罚 |
| 9 | 驱逐出场（红牌） | Expulsion（red card） | Players are expelled if they commit a serious foul, are violent, use offensive or insulting language, or receive a second yellow card during the game. | 如果球员严重犯规,使用暴力,使用攻击性或侮辱性的言语,或者得到第二张黄牌,那么他将被驱逐出场。 |

#### 足球运动员人名的翻译

外国人名的翻译，我国在上世纪80年代就确立了若干原则，之后陈国华等学者有加以改动和补充，而足球运动员的人名翻译可以参照其中的三条原则，就是“名从主人，定名不咎、音义兼顾”

例1: James Rodriguez

译名:哈梅斯·罗德里格斯

分析:人名翻译的原则“名从主人”,根据陈国华等学者的观点,狭义的理解,是指“译名要尽量接近原文发音。

此处的 James不能翻译为“詹姆斯”,因为该名为西班牙语名,西班牙语中,字母J的发音是H,根据发音确定翻译为“哈梅斯这样就符合了“名从主人”的原则。

例2: Riyad Mahrez

译名:利雅得·马赫雷斯

分析:人名翻译的原则“定名不咎”是指“一种说法或者译名一旦被普遍接受固定下来,就不再改动了”。此处由于该名是法语名,字母H不发音,“马赫雷斯”其实应该是“马雷斯”,但是根据“定名不咎”的原则,媒体大众已经普遍使用“马赫雷斯”这个名字,所以“马赫雷斯”也就被接受了。但是,该球员名字在未来或许也有可能被大家接受改为“马雷斯”。

例3: Lauren holiday译名:劳伦·赫莉黛

分析:人名翻译的“音义兼顾”原则,是指“译名应该以语音转写为主,适当兼顾意义”。汉语译名的问题之一是不分男女,翻译女性名字要尽量使用具有女性特征的汉字。此处是一名美国女足运动员的名字,所以根据“音义兼顾”原则,她的名字应当翻译为“劳伦·赫莉黛”,“赫莉黛”就是对此翻译原则的诠释,这里的译名选用了非常女性化的汉字“莉”和“黛”。这个例子是将美国女足运动员的姓翻译成具有女性特征的汉字,在实际运用过程中,其实更应当注重对女子姓名中的名的翻译。

#### 足球运动术语的翻译

选文中的足球运动术语单词量。足球运动术语有很多类,笔者按词汇类别分为三类,单词类、短语类、组合词类。足球运动术语翻译属于体育英语汉译的范畴,原则上优先采取约定俗成的翻译方法,而比较陌生的术语要根据具体语境简洁明了地进行翻译。

##### 单词类

以下三个单词类例子是根据约定俗成的方式来进行翻译的。

例1:turn译名:过人

这个单词在足球类文章中经常用来描写足球运动员用各种动作绕过对方防守球员,因此翻译为“过人”。

例2:pres

译名:压迫,上抢

这个单词有压迫、按压等意思,这个单词通常指代一种战术,那就是球队向前上抢,对对手形成压迫,可以根据语境来翻译成“压迫“或者“上抢”。

例3:squeeze

译名:直塞,塞球

这个单词在足球运动中的意思是指进攻队员将球传到防守队员身后,给出一个提前量,然后进攻球员的队友瞅准机会冲上去接球,传接球同时进行。“他传出记直塞球”,我们可以说 he squeezed a ball

#### 名词短语类

以下三个例子中,例1是根据上下文语境来翻译,例2和例3是根据约定俗成的方式来翻译。

例1: cutting edge

译名:最前沿,最前面

这个短语从本身的“刀锋、刀刃处”引申为“最前面、最前沿”的含义,通常可以指代球队阵容最靠近对方门将的中锋。

例2: a starting XI译名:首发阵容

由于每支球队上场人数为11人,所以“开始的11人”就是“首发阵容”

例3: airborne flick译名:凌空磕球射门

这个短语是指球员跳起腾空接到传球用脚内侧或脚后跟磕球射门,可以翻译为 “凌空磕球射门”

### 组合词类

以下例子中,前三个例子都是根据约定俗成的方式来翻译,例4是根据语境来翻译

例1: treble- winner译名:三冠王

这个组合词一般是指一只俱乐部球队夺得国内顶级联赛冠军、国内杯赛冠军以及州际冠军联赛冠军,例如2015年的西班牙俱乐部巴塞罗那队夺得了西甲联赛冠军、西班牙国王杯冠军以及欧洲冠军联赛冠军,我们可以说巴塞罗那队是三冠王。

例2: build-up译名:进攻过程

这个组合词是指一支球队发起一波进攻,可以翻译为“进攻过程”。

例3:dead-ball译名:定位球

这个组合词是指定位球,包括角球、任意球、界外球等,还有相同意思的短语, 比如set- plece 例4: up-and-under译名:过顶挑传

这个组合词是指进攻球员用脚将球挑起来,越过防守队员的头顶传给队友。4.3长难句的翻译

### 长难句的翻译

英语长难句一般有三个特点：后置修饰语多；联合成分多；句法结构复杂，层次

迭出。（刘宓庆，2012）本文根据例句所采用的翻译策略分为四大类。

#### 切断法

切断，在英译汉时将长句“化整为零”，在原句主谓连接处、转折连接处等以及 按意群切断，译成汉语分句，切断法基本属于顺译法。（刘宓庆，2012）以下是四 个对原句进行“切断”的案例。

例 1：Rooney has now moved ahead of Denis Law to become the second-highest

scorer in United’s history, 11 short of Sir Bobby Charlton’s 249, but his afternoon might still have been spoiled during a late, frenetic spell of pressure from Swansea culminating in Lukasz Fabianski, the visiting keeper, coming forward for a stoppage-time corner, leaping in the manner of a modern-day John Charles and flashing a header just wide of David de Gea’s goal

译文：现在鲁尼已经超越丹尼斯·劳，成为曼联历史上进球第二多的球员，比 博比·查尔顿爵士的 249 粒进球还少 11 粒，但鲁尼这一天下午的努力仍然差点毁于 一旦。比赛最后阶段，斯旺西疯狂般全线压上，客队门将法比安斯基利用一次角球 的机会冲到前场，用现代约翰·查尔斯式的风格前冲，飞快地争顶到了头球，稍稍偏出德赫亚把守的大门。

分析：原文首先说明了赛前鲁尼的情况，强调鲁尼正是追赶记录的好时候，然 而话锋一转，接着描写了比赛最后时刻斯旺西队反扑的情节。这句话虽然很长，但是结构不复杂，but 一词前后正好是这句话的两部分，但是由于后半部分过于庞大，所以在 during 处和最后一个 and 处使用切断，而 during a late, frenetic spell of pressure 还有其他部分是介词词组作为时间短语进行修饰。笔者使用了“毁于一旦”这个成语，形容长时间的努力一下子被毁掉，译文中使用该成语可以起到切断的作用，将译文分为几个小短句，这样看起来层次清晰，语义连贯，不会让读者觉得拖沓。

例 2：This list can now be added the chronic lack of centre-forwards that has led to Rooney taking that position for club and country at a time when most high-end players with 12 full seasons already on the clock might be thinking of conserving their energies, refining their influence and generally running around a bit less.

译文：长期缺乏中锋，是这些问题的原因之一，这导致鲁尼不得不为俱乐部和 国家队踢这个位置，到了这个年龄，绝大多数踢满十二个赛季的顶尖球员们，已经在考虑节省体力、避免失误，并且总体来说稍微减少了跑动。

分析：这一句话首先点出鲁尼踢中锋位置的原因，之后又拿鲁尼和同龄的顶尖 球星们做对比。这一句话核心部分使用了倒装句，后面的定语从句用来修饰“中锋

的长期缺乏”，定语从句里又包含时间状语从句。笔者将“at a time”翻译为“到了这个年龄”而没有使用原本的意思“在某时；同时”，这样处理可以让译文读起来比较顺畅，符合汉语表达习惯，还能短暂停顿，给读者理解的空间。在 when 引导的时间状语从句处和从句中的主谓连接处使用切断，可以让译文看起来比较精炼，意思明确。

例 3 ： Georginio Wijnaldum excelled in midfield, always wanting the ball and

distributing it with great accuracy, and the away team will reflect on the moment midway through the first half when Aleksandar Mitrovic's towering header came back off the crossbar from Chancel Mbemba's cross.

译文：吉奥吉尼奥·维纳尔杜姆在中场位置表现很好，他总是渴望拿球并且非常精准地将球分出，纽卡斯尔队在上半场中段给大家留下深刻印象，亚历山大·米 特洛维奇的泰山压顶一般的头球攻门击中横梁反弹回来，而这次传中来自查塞尔·姆 本巴。

分析：这一句话有两层意思，第一是对维纳尔杜姆这名球员的比赛表现做出评 价，第二是描述了纽卡斯尔队某一次进攻情况，句子结构并不复杂，and 一词将句子分为两部分，前半部分是一句话加上伴随状语，后半部分包含一个 when 引导的时间状语从句，因此在这句话中，笔者在后半部分的 when 引导的时间状语从句处和后面的介词 from 处使用了切断，让译文看起来不会那么冗长，按意群划分为几个小短句，让读者读到译文一目了然。

例 4：His shot was dispatched with the calmness of a player who seemed at complete ease with his new surroundings and in that moment Old Trafford was given a better idea why the club had recruited the 19-year-old for an initial £36m, with another £22m in potential add-ons.

译文：马夏尔非常迅速地完成了射门，他身上有一种冷静的气质，虽然身处新的环境，但却丝毫不怯场；在那一瞬间，老特拉福德的人们更加深刻地理解了，为什么俱乐部用 3,600 万英镑的首付以及 2,200 万英镑的潜在附加条款签下了这个 19岁的小将。

分析：这句话体现了因果关系，首先描述了马夏尔的踢球特点，然后表明人们理解了这是球队签下他的原因。这句话同样可以用 and 一词将句子分为两部分，前半句是一句话加上 with 引导的伴随状语以及一个定语从句，后半部分包含一个宾语从句和 with 引导的伴随状语。前半句话首先要将意思捋顺，搞清楚逻辑关系，前半句话介词使用较多，原文刚开始的被动语态在汉语译文中转变为主动语态，后面的with 引导的伴随状语处、两个介词 at 和 with 处使用了三次切断，增加了汉语中转折关联词“虽然……但是……”，这样译文的结构就会显得很有条理，摆脱了英语原文中介词过多的特点，汉语读者读起来会朗朗上口。后半句在宾语从句处使用切断并且适当调整语序，符合汉语阅读习惯。

#### 倒置法

长句翻译中的倒置主要是指句子的前后调换问题，根据汉语的习惯表达法，翻 译某些英语长句时可以视情况按意群进行全部倒置或局部倒置。（刘宓庆，2012） 以下是四个对原句不同成分进行“倒置”的案例。

例 5 ：It was a breathless game from two teams committed to flowing, attacking

football rather than disciplined defending but Martínez’s ire was reserved for the referee, who deliberated long and hard over Stones’ tackle with the defender making slight contact with the ball before tripping Arnautovic.

译文：这场比赛令人窒息，两支球队致力于流畅的进攻型打法，并非严防死守； 斯通斯的铲断在绊倒阿瑙托维奇之前轻微碰到了皮球，裁判斟酌了很久艰难地做出 了点球判罚，所以马丁内斯的怒火全部喷向了裁判。

分析：这句话首先肯定了两支球队展现出的进攻型足球，然后又叙述了埃弗顿 队主教练马丁内斯愤怒的原因是因为裁判做出对他们不利的判罚。这句话被 but 一词分成前后两部分，后半句话包含一个定语从句，定语从句中又包含一个 with 引导的 复合结构。“was reserved for”本意是指“将某物留给某人”，但是笔者这里使用了 一个动词“喷”，由于裁判惩罚马丁内斯的球队判罚给对方一个点球，这个决定让 马丁内斯大发雷霆，根本无法忍受，他认为这个点球是不合理的，所以笔者认为“喷” 字仿佛像是高压水枪一般，像喷水一样可以释放怒火，可以简单又形象地翻译出主 教练的神情特点，而且没有改变原意；后半句的汉语译文对原文进行了补充，在原文 who deliberated long and hard（裁判斟酌了很久艰难地）后面适当增加了“做出了点球判罚”，对原文进行补充说明，因为原文省略了“点球判罚”，所以读者可能会迷惑，没有做出点球判罚为什么主教练还要大怒？根据汉语中的因果关系使用了倒置手段，将定语从句提前，译文中句子两部分用分号隔开，but 一词笔者选择省略掉，加上“所以”二字，突出后半句是因果关系，先有裁判判罚，后有主教练因此而暴怒。

例 6：Their own attacking play had been generated in fits and starts, a flurry midway through the opening period when Costa and Oscar had found their range, and a wild penalty appeal in first-half stoppage time as John Terry’s shot struck Blind on the left elbow as he sprung out to intercept.

译文：切尔西队自己的进攻组织算是时断时续。上半场中段，他们发起了一次 激动人心的进攻，迭戈·科斯塔和奥斯卡都找到了进入射程的起脚机会，上半场补时阶段，约翰·特里的射门击中了跳起阻挡的布林德的左臂，切尔西队疯狂般地向裁判索要点球。

分析：这句话先是说明了切尔西队上半场进攻效果并不十分理想，但也不是没有机会，然后也很工整对称地用两个名词结构说明了他们两次进攻的细节。a flurry的意思是 a brief period of commotion or excitement（持续一小段时间的喧闹或者令兴奋激动的事物），在这里将其含义引申，实际上指的是一次令人激动兴奋的进攻；而 a wild penalty appeal 指的是“一次迫切恳求点球的机会”，因为比赛当时切尔西队好几个队员围着裁判激烈地争论，认为裁判应该判罚点球，而且“appeal”前面的形容词是“wild”，所以这个短语中“appeal”笔者将其翻译为“索要”而不是原本的含义“恳求”，这样更加形象生动地表现出当时的场上情况。此外，两个短语都缺乏主语和谓语，直白翻译会让译文很生硬，效果欠佳，所以笔者将两个短语扩增为两个短句，变为“他们发起一次激动人心的进攻”和“切尔西队疯狂般地向裁判索要点球”，这样译文才会通顺流畅。后半句原文连用两个 as 引导的时间状语从句，所以笔者使用了倒置，将时间状语从句提前，这样读者可以明白先发生了特里射门击中对方球员左臂，所以切尔西队才会疯狂地向裁判索要点球。

例 7：McClaren appeared to have genuine cause for complaint when Lingard looked to have tripped Daryl Janmaat in the area but, inexplicably, Dean refused to award a penalty and then again when Fellaini, already booked and getting away with a litany of niggly fouls, blatantly tugged Jack Colback back.

译文：林嘉德在禁区内蓄意绊倒了扬马特，麦克拉伦着实有理由抱怨，但令人费解的是，麦克·迪恩拒绝判罚点球；费莱尼已经吃到了一张黄牌，并且身背数次恼人的犯规，很侥幸没有被裁判惩罚，他从杰克·科尔贝克身后将其完全拽倒，麦克·迪恩再一次没有任何表示。

分析：先后两次被对手在禁区内凶狠地放倒，但两次裁判都没有任何表示，麦克拉伦当然非常生气，两次被对手犯规的细节都在这句话里有所体现，后半句还简单介绍了费莱尼在犯规之前的背景情况。“have genuine cause for complaint”的意思是“有真诚的理由抱怨”，这里如此翻译不妥，显得很突兀，读起来非常拗口，笔者思考后决定用“着实”一词，表明确确实实麦克拉伦是有原因抱怨的，这样译文更自然。“getting away with a litany of niggly fouls”的意思是“带着一连串烦人的犯规侥幸逃脱”，笔者决定将这句话断开，翻译成“身背数次恼人的犯规”，这样就很简洁，意思也很明确，“很侥幸没有被裁判惩罚”，将其中的“逃脱”引申为“没有被裁判惩罚”，这样才符合足球比赛的情况。本句话使用了两次倒置，前半句将时间状语从句提前，后半句将插入语提前，并且将“and then again”放置在句子最后。原文的“and then again”是省略的用法，但是译文不能同样省略，应当完整地补充为句子，汉语喜欢使用人名而较少使用代词，所以翻译为“麦克·迪恩再一次没有任

何表示”。

例 8：With most of the contest now taking place in the Leicester half the home sidewere going to need a breakaway goal to regain the lead, and it should have arrived whenMahrez launched a quick counter from his own half, got goal-side of Blind and laid theball off to his left to allow Leonardo Ulloa a clear shooting opportunity.

译文：现在大多数球迷们的抗议声聚集在莱斯特城队这边半场，主场球队需要 一个突然袭击式的进球来重新取得领先。马赫雷斯从后半场带球发起快速反击，在对方布林德身旁持球推进，轻巧地将球卸下来停到左脚位置，传给莱昂纳多·乌略亚，给后者创造了一次非常好的射门机会，这次进攻本来是能够让莱斯特城队再次领先的。分析：这句话首先说明“球迷们抗议球队，要球队发起反攻”作为背景，之后 就仔细描写了球队的一次反击，说清楚了球队这次反击是可以进球的但是没有把握住机会。句子后半句有 when 引导的较长的时间状语从句，动词使用很多，主要是球员动作细节的描写，这里要特别注意动词的翻译，要翻译出这些动词的准确含义，这一点是非常重要的。在卫报的足球新闻板块中，尤其是对比赛细节的描述，作者一般都会大量使用描述具体动作的动词，这样的句子也是赛后战报文章的重头戏。例如本句中有“launched”“got”“laid”这几个动词，笔者参考比赛集锦录像之后，将这几个词翻译为“带球发起”“持球推进”“卸”，同样也突出了动词的使用。而“it should have arrived”这一句使用倒置，放在句子末尾，并且译文要符合汉语的喜好从而不使用代词，这样读者们读到前面一连串的进攻细节之后才明白这是本来可以进球的机会，按照事情发生的先后顺序翻译，符合汉语的表达习惯。

**4.3.3 拆离法**

拆离是将长句中的某些成分从句子主干中拆开，另行处理，以利于句子的总体

安排。（刘宓庆，2012）以下是四个对原句进行“拆离”的案例。

例 9：That this was against a Stoke City side who first put the Dutchman’s job in

grave doubt by handing United a 2-0 loss on Boxing Day in the reverse fixture was all thesweeter for him, and the manner in which United took the contest to the visitors andshowed a ruthless edge is a welcome boost before Sunday’s trip to Chelsea.

译文：节礼日双方本赛季首次碰面，斯托克城送给曼联一场 0 比 2 的失利，荷兰人的工作开始饱受怀疑，所以今天对阵斯托克城让范加尔感到特别甜蜜。对抗客队曼联踢球的方式和他们坚决果断的特点，对于星期天客场征战切尔西的曼联队来说，这样的精神面貌深受大家欢迎，也提升了球队士气。

分析：斯托克城队第一次和曼联交手就让对手吃下败仗，因此这一天两队再次相遇，曼联队主教练范加尔觉得复仇的机会来了，心情大好，这是比赛之前的情况，然后曼联队所展现的踢球方式也鼓舞了自己，这句话两部分之间是递进的关系，作者都是安慰鼓励曼联队的口吻。这句话有两个地方需要使用拆离，前半句话中，笔者把主语从句拆离出来，使用切断并调整语序，先介绍主语从句，让读者明白事情发生的背景；后半句话中，将主语包含的定语从句拆离放置到句首。

“a welcome boost”这个短语非常简洁，但是翻译却不好处理，如果直译那么译文会显得很臃肿，非常不协调，笔者思考后决定将该短语扩充为一句话，分成两小句，变成“深受大家欢迎，也提升了球队士气”。补充之后，句子并没有变得冗长，而且读者读来更加顺口，原意意思也保持不变。

例 10：A Barkley free-kick almost crept through until De Gea managed to reach it atthe last moment, though had Everton pulled a goal back at that juncture it would havebeen controversial, the home side having gained possession by being awarded what was soclearly a United throw it brought Van Gaal to his feet with rage in the technical area.译文：巴克利的任意球射门几乎就快缓缓地越过对方球门线，德赫亚在最后一刻拼尽全力够到皮球，尽管在这样的关键时刻如果埃弗顿队扳回一球的话，那么比赛将会引发热议；非常明显的是，曼联队一次手抛球的机会却将球权拱手让给主场球队，这种情形让站在技术区域内的范加尔暴跳如雷。分析：巴克利的机会非常好但是没能进球，如果打进，那么比赛将更有热点，主场球队利用曼联队界外球的失误再次获得球权，让对手主帅变得愤怒不已，这句话是比赛描述和评价议论各占一半，作者侧重描述了埃弗顿队的两次机会。句子后半部分是 having 引导的状语从句，含有 what 引导的宾语从句，笔者将 so clearly 这个词组拆离出来，放置在后半部分句首，可以让译文符合汉语表达习惯，否则的话这个词语在句子中的翻译不好把握，容易造成句子过长的问题，而提取出来后译文符合汉语表达的习惯，读者会更好地明白很明显是曼联队自己出现失误送给对手球权。“暴跳如雷”，形容又急又怒，大发脾气的样子，用在这里不光可以体现出范加尔的心情，而且还能刻画出他在技术区域大怒之下丰富的肢体语言的形象。

例 11：Mané, who was showing why Van Gaal had been keen in the summer to addhim to his list of expensive recruits, pressured Blind into conceding a corner in the 59thminute and from Tadic’s delivery Fonte powered a header that would have brought anequaliser but for a magnificent save by De Gea, who clawed the ball off the line.

译文：第 59 分钟，曼内迫使布林德让给对方一个角球，塔迪奇开出角球，要不是德赫亚做出绝佳的扑救，用指尖将球托出底线，那么丰特的强力头球早就扳平了比分。马内用表现说明了范加尔今年夏天为什么热切地将他列入那份昂贵的引援名单。

分析：这是比赛第 59 分钟南安普敦队发起的一次进攻细节描述，如果进球，那么南安普敦队可以扳平比分，士气大振，然后句子中又说明这次进攻中表现非常亮眼的曼内是范加尔想要买他的原因。前半句包含一个定语从句，该定语从句又包含一个宾语从句；这是本句翻译的重点，笔者将前半句中的定语从句拆离提取出来，放置在整个句子末尾，首先叙述这次进攻南安普敦队表现究竟如何如何，而提取出的部分，“范加尔想买下曼内”这是作者通过描述球队进攻得出的结论，理应当放在最后，汉语习惯将重要的事情放在后面说。而球队进攻当中，原文的描述“powereda header”和“clawed the ball off the line”，“power”在这里是动词，形容非常大力地用头部击球，笔者这里将原文的动宾结构改为了名词，翻译为“强力头球”，而“claw”是形容门将德赫亚扑救的动作，意思是“用指尖抓或撕扯”，笔者这里翻译为“托”，对方的强力头球攻门，德赫亚不可能扑住这个球，只能是用指尖碰到足球改变其方向偏离球门，所以“托”字在这里也比较合适。

例 12：The Icelander – who should have put Swansea ahead in the first half when hedragged wide from eight yards – delivered an inviting cross that Ayew, unmarked afterrunning off the back of Morgan Schneiderlin, headed into the ground and past Romero forhis third goal in four games.

译文：冰岛人送出诱人的传中，摆脱施耐德林的阿尤处于无人盯防的状态，他接到传球后鱼跃冲顶，洞穿了罗梅罗的十指关，打入 4 场比赛中的第 3 个进球。而本来上半场冰岛人就有机会让斯旺西队取得领先，他在门前 8 码处的劲射滑门而过。分析：冰岛球员西古德森助攻队友阿尤打进一球，并且冰岛人上半场就有机会破门，这句话是作者对斯旺西队这次进球细节的描述，并且加以补充表示上半场斯旺西队就有机会取得领先。句子主语后面有定语从句修饰，该定语从句中有 when 引导的时间状语从句，这里是本句翻译的重点。理解透彻句子意思后，将句子主语后面的定语从句拆离出来放置在最后，因为冰岛人上半场错过进球机会是在他助攻队友进球之后的补充解释说明，如果这次进攻队友没有进球，那么也就不存在这个解释说明了，从另一个角度说，拆离出来的这部分也算是一个小结论。

**4.3.4 重组法**

“重组”是将长句结构完全捋清，将英语原意完全弄懂以后按汉语叙事伦理的习惯重新组合句子。（刘宓庆，2012）以下是四个对原句不同成分进行“重组”的案例。

例 13 ： If anyone wanted evidence of what a wild and eccentric season this has

become, it came during those moments when Leicester City – the team, lest it be forgotten,that began the season as 2,000-1 outsiders to win the title – started showboating againstthe side who call themselves Premier League champions but are hovering only a pointabove the relegation zone.

译文：本赛季的英超联赛变得实在是狂野而古怪，切尔西队把自己当作联赛冠军，但他们仅仅在比降级区高出一分的位置徘徊；大家可别忘记，本赛季初莱斯特城队夺得联赛冠军的赔率还是 1 比 2000，而我们看到这样一只球队却在切尔西队面前卖弄炫耀脚法。这就是英超现状的证据。分析：句子首先点出英超本赛季的特点，然后用莱斯特城队和切尔西队来说明情况，切尔西队是上赛季冠军，这赛季一落千丈；而公认的弱队莱斯特城队居然能在切尔西头上撒野，两方面道出了英超本赛季的确是非常的诡异。这句话的主干部分是 if 引导的条件状语从句，从句中宾语有 what 引导的感叹句，主句含有 when 引导的时间状语从句，还有破折号的插入，对 Leicester City 做出解释说明。整句话结构复杂，开头说“英超狂野古怪”是总结，然后笔者先说明切尔西的情况，本身是冠军，可是近况很惨，然后再说莱斯特城的情况，本身是弱队却能蹂躏切尔西，这样一对比就显现出英超这样的特点，最后再总结性地说这就是证明。笔者将原文内容打乱，重组之后，分成两个层次叙述，摆脱了英语句子从句过多的困扰，译文读起来一点没有乱的感觉，这就是重组方式的魅力。

例 14：There was exasperation at the excessive stoppage time played at the end of thefirst half, in which Philippe Coutinho drew the visitors level, and vehement complaintsthat Lucas Leiva’s brace of fouls within 10 second-half minutes, when the game was leveland tension was mounting, drew only one yellow card when Mourinho and his playerswere baying for a red.

译文：上半场，库蒂尼奥在超出补时阶段的时间里为客队扳平比分，这激起了切尔西队的愤怒；下半场，卢卡斯·莱瓦在 10 分钟内就犯规两次，穆里尼奥和队员们强烈要求裁判出示红牌，当时双方比分相同并且紧张气氛不断加剧，但裁判仅仅给了一张黄牌，这件事导致了切尔西队更强烈的不满。

分析：这句话作者描述了两次对切尔西队不利的原因，上半场补时时间已到，但是对手进球，下半场对手连续犯规裁判只给一张黄牌，这两次情况都对切尔西队造成很大压力。句子主干是 there be 句型，分别用 exasperation 和 vehement complaints来描述切尔西的状态，但是两个单词一个有定语从句，一个有同位语从句，还有 when引导的状语从句，句子含义不易表达清楚，而且汉语表达中，习惯顺序是“时间、地点、事件”，笔者使用重组方式打乱原文结构顺序，分为两句，前半句介绍库蒂尼奥常规时间外进球是切尔西愤怒的原因，后半句介绍卢卡斯·莱瓦连续犯规最终触犯对手众怒然而裁判却高抬贵手。此外，我们注意到作者第二个单词 complaints使用 vehement 来形容，比单单一个 exasperation 语气上更严重，所以这个细微的差别也需要注意，笔者在这里添加了“更”来加强这种语气。

例 15：Louis van Gaal has spoken about how away victories can be the cornerstone ofManchester United's success this season, after so many points were dropped on the roadlast term, and this was a promising start, if not a wholly convincing performance, asAdnan Januzaj came in from the cold to score the only goal of the game–albeit one thatmay not be enough to keep him at Old Trafford.

译文：路易斯·范加尔已经说过，上赛季客场丢掉了太多分数之后，这个赛季客场比赛胜利就是曼联成功的基石；贾努扎伊从冰冷的替补席上场打进全场唯一进球，如果这不算是完全令人信服的表演，那么这也是曼联队本赛季一个非常有希望的开局，尽管这个进球可能并不足以让贾努扎伊留在老特拉福德。分析：作者先是引用了范加尔的话，说明了曼联队的状况，之后是对曼联队本场比赛的一个总结，尽管只是一球小胜，但曼联队的未来还是光明的，这句话是作者对球队进行评论的观点。从结构来看，前半句有宾语从句和 after 引导的时间状语从句，后半句有 if 引导的条件状语从句和 as 引导的时间状语从句，后面还有破折号的使用，这是对曼联球员贾努扎伊个人的情况进行说明。这句话正面顺译总有一种不伦不类的感觉，不符合汉语表达的习惯，笔者还是按照汉语中前因后果的顺序，先摆出事实，再进行评论，开头结尾的顺序不变，中间部分进行重组，这样整个句子才比较通顺，读者不会感觉拗口难受。

例 16：Beyond the blindingly obvious observation that high-profile players who nevermove clubs are of little use to increasingly influential agents who tend to dictate thedrum-beat to which modern football marches, the enormous wages commanded by suchmen means clubs are less inclined to keep ageing icons on the payroll unless they continue

delivering on the field.

译文：收入很高的球员们从不转会的话，那么对经纪人来说这样几乎没有什么用，而经纪人的影响力日益扩大，并且往往把持着现代足球的发展走向，这些我们都能明显地觉察到。此外，这样的球员索要高薪，除非他们能够持续在球场上发光，否则俱乐部往往不会一直给逐渐年迈的球星提供巨额工资。分析：作者介绍了球员们和经纪人的关系，球员转会次数越多，那么经纪人对的收入才会越高，而且目前经纪人的影响力甚至到了可以影响足球发展的地步，作者还说明了球员的工资必须和自身能力匹配，否则就不会得到高薪。这句话两部分都比较长，过多的从句在翻译上比较难处理，唯一比较合适的方法就是重组。前半部分是“beyond……”（除了……之外）这样一个短语，那么大体上句子可以分为两部分，但是笔者没有翻译出“除了……之外”，前半句重组之后，用汉语中的“如果……那么……”表示因果关联，然后再继续解释“经纪人”更进一步的细节，前半句半句到此结束。后半部分用“此外”开头，后半句再进行重组，使用“除非……否则……”关联词，说明球员们只有拿出实力才能继续领到高工资。整句话这样叙述逻辑清楚，条理稳定，否则按照原文的顺序，读者看到这么长的句子首先心理上就会有抗拒阅读的感觉。

### 排球

#### 排球简要介绍

In 1895, American William Morgan in vented a new indoor game, "Brimstone," which later became volleyball. It was a working class sport and inexpensive, compared with two other new games, basketball and tennis, which were played by the wealthy.[1]

1895年,美国人成廉·摩根发明了一项新的室内运动-“小网子”,后来·演变成了排球。这是一项工人阶级的运动,与另外两种有钱人玩的新运动篮球和网球相比,花费小一点。

#### 排球比赛规则

Volleyball involves 2 teams of 6 players who try to send the ball over the net to touch the ground on the opposing team's side. The team that wins a rally wins a point or, if it was not serving, wins the right• to serve. A set is won by a score of 25 points (15 points in the fifth and deciding set) with a lead of at least 2 points. A match is won in 3 sets out of 5. When a team wins service, the players rotate one position clockwise[1]

排球比赛在两队之间展开,每队6人, 1标是把球送过球网,击到对方的场区。哪队先赢一个回合,那么他们将获得 分,但如果他们没有发球权,那么只赢得发·球权。盘比赛采用25分制(第五盘决胜盘采用15分制),至少领先2分的才能赢下一盘。比赛采用5盘3胜制。当球队赢得发球权时,场上队员要以顺时针方问改变位置。

#### 排球球员采用的对战技术翻译

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 中文名称 | Translated Names | 序号 | 中文名称 | Translated Names |
| 1 | 发球 | The Serve | 2 | 钩手飘球 | Over float |
| 3 | 扣球 | The Spike | 4 | 裁判台 | Official’s tribune |
| 5 | 拦网 | The Block | 6 | 打手出界 | Spike off the block |
| 7 | 排球场地 | Volleyball court | 8 | 轻扣、吊球 | Dink spike |
| 9 | 一方场地 | Fish dive | 10 | 端线 | Back line |
| 11 | 对方场区 | Opponent’s court | 12 | 换发球 | Alternate in serving |
| 13 | 发球区 | Service area | 14 | 后区 | Back zone |
| 15 | 进攻线 | Attack line | 16 | 发球犯规 | Foul hit |
| 17 | 裁判台 | Official’s tribune | 18 | 进攻区 | Attack zone |
| 19 | 标志杆 | Vertical rod | 20 | 发球权 | Right to serve |
| 21 | 端线 | Back line | 22 | 发球违例 | Faulty serving |
| 23 | 后区 | Back zone | 24 | 交换发球区 | Alternate courts |
| 25 | 进攻区 | Attack zone | 26 | 拦网 | block |
| 27 | 排球场地 | Volleyball court | 28 | 突破 | Break through |
| 29 | 鱼跃 | Fish dive | 30 | 9分的分差 | A gap of 9 points |
| 31 | 一方场区 | court | 32 | 结束一局比赛 | Close the set |
| 33 | 对方场区 | Opponent’s court | 34 | 淘汰 | Knock out |
| 35 | 一次扣杀 | Direct spike | 36 | 外卡 | Wild card |
| 37 | 发球区 | Service area | 38 | 阵容 | Line-up |
| 39 | 上手传球 | Overarm pass | 40 | 轮转 | Roation |
| 41 | 进攻线 | Attack line | 42 | 轮转顺序 | Rotation order |
| 43 | 钩手扣球 | Windmill smash | 44 | 发球 | Serve,service |
| 45 | 进攻 | attack | 46 | 大力扣杀 | spike |
| 47 | 暂停 | Time-out | 48 | 秩序册 | Programme |
| 49 | 分界线 | Boundary | 50 | 轮转 | Rotation |
| 51 |  |  |  |  |  |

#### 其他的排球术语

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 中文名称 | Translated Names | 序号 | 中文名称 | Translated Names |
| 1 | 国际排协 | FIVB | 2 |  |  |

#### 与排球相关的语句翻译

And all seasoned fans know, volleyball is not just a spot but a passion--one that brings together a multitude of people from different parts of the world for one common purpose.

所有经验丰富的球迷都知道，排球不仅仅是一项运动，更是一种激情---一种汇聚了大批来自世界各地的人为一个目标而奋斗的激情。

The Bulgarian block proved almost impossible to break through, while the offense, led by captain Vladimir Nikolov, took care of opening up a wide gap of 9 points to close the set at 25-16

保加利亚人的拦网几乎无法被突破,与此同时,由队长弗拉基米尔·尼科洛夫发起的进攻将分差拉开到9分,最终以25比16结束了这一局比赛。

After being knocked out in the European Champions League quarterfinals, th Trentino missed out on qualifying for this years FIVB Volleyball Men's Club World Championship Belo Horizonte 2014, but were allocated one of two wild cards to complete the eight-team line-up for the competition

在欧洲冠军联赛四分之一决赛中失利后,特伦蒂诺队失去了参加2014贝洛哈里桑塔的国际排联男子俱乐部世界锦标赛的资格,但是仍获得了两张外卡中的一张,能组成完整的8支球队的阵容参加比赛。

#### 亚洲的排球历史

Volleyball landed Japan in 1908. It was Hyozo Omori, a Springfield college graduate in the United State, who first demonstrates the rules of the new game on YMCA court in Tokyo. After two years, volleyball reached in China. until 1917 play was between 16-man teamwork and goes to 21 points. In 1910, the Philippines too, got to known the new game. It was imported by Manila YMCA director Elwood Brown. In a very short space of time, there were 5, 000 public and private courts After three years volleyball was put on the program for the first Far Eastern Games) held in Manila. Teams were made up of 16 players. In 1918, the first high school championship was played in Japan. After one year, the rules were modified in China play became 12 against 12, with matches going to 15 points. In 1920, the Philippines developed the first kind of spike z) It was known as the Filipino bombs and it was a pretty lethal weapon. In 1927 the Japanese Federation was organized. China adopted he nine-player-per-team system, the same used in Japan that year. In 1947, only in Asia, the rules were different: the court has to measure 21, 35 x 16.67 meters, and the net has to be 2. 28m high for men and 2. 13m for women. There was no rotation of players and on court there were nine athletes arranged in the three lines.

翻译：排球于1908年登陆日本。来自美国斯普林菲尔德大学的小森孝三(Hyozo Omori)在东京的基督教青年会(YMCA)球场上首次演示了这种新游戏的规则。两年后，排球进入中国。在1917年以前，比赛是16人配合，21分。1910年，菲律宾也开始了解这项新运动。它是由马尼拉基督教青年会主任埃尔伍德·布朗进口的。在很短的时间内，有5000个公共和私人的球场，三年后，排球被列入在马尼拉举行的第一届远东运动会的比赛项目。球队由16名队员组成。1918年，第一届高中锦标赛在日本举行。一年后，中国的比赛规则被修改为12对12，每场比赛15分。在1920年，菲律宾发明了第一种叫做“菲律宾炸弹”的武器，这是一种相当致命的武器。1927年，日本联邦成立。中国采用了当年日本采用的“一队九人制”。1947年，只有亚洲的规则有所不同:最高法院必须有21米、35米和16.67米，球网必须是2米。男子28米，男子2米。13米。没有球员轮换，球场上有九名运动员排成三排。

#### 排球运动在世界的发展

The International Volleyball Federation( FIVB) was founded in 1947. From April 18 to 20 in Paris, 14 federations founded the FIVB, with the headquarters in Paris. Frenchman Paul Libaud was the first president. The founding of the International Volleyball Federation in 1947 marked the beginning of a new period of volleyball sport fast developing. One of the first concrete measures taken by the FIVB after its foundation competition involves teams from more than one continent.

翻译：国际排球联合会(FIVB)成立于1947年。4月18日至20日，14个联合会在巴黎成立了FIVB，总部设在巴黎。法国人保罗·利沃是第一任总统。1947年国际排球联合会的成立，标志着排球运动进入了一个快速发展的新时期。国际篮联在其基础比赛后采取的第一批具体措施之一涉及来自多个大洲的球队。



In 1948. the first European Championship was held in Rome and won by Czechoslovakia. After the war, the rules were rewritten and clarified to make interpretation easier. In particular, a better definition was given to the idea of blocking, and service was limited to the right third of the back court boundary. It was also made clear that each player has to be in his right place during service: points scored by the wrong serve were nullified; simultaneous contacts by two players were to be considered one: time-outs were to last one minute, while time-outs due to injury can last five minutes: and rest time between one game and another was set at three minutes. At the same time, American and European rules of the game were harmonized.The court was to measure 9 x 18 meters; and net height was to be 2. 43m for men and 2. 24m for women.

翻译：在1948年。首届欧洲杯在罗马举行，捷克斯洛伐克夺得冠军。战后，规则被重新编写和澄清，以使解释更容易。特别是对拦网的概念给出了更好的定义，发球被限制在后场边界的右三分之一处。他们还明确指出，每个球员在发球过程中都必须站在正确的位置上:发球失误得分无效;两名球员同时触球被视为一次:暂停一分钟，因伤暂停五分钟;两场比赛之间的休息时间定为三分钟。与此同时，美国和欧洲的游戏规则是统一的。院子要长9米，宽18米;净高度是2。男子43米，男子2米。24米的女性。

In 1949, the first men's world championship was held in Prague and won by the USSR.This was also the first time a setter can penetrate from the back line, leading to

a three-player attac At its third congress in 1951, the FIVB decided that a player's hand could"invade at the net during blocking, but only in the final phases of spiking. Furthermore, a back-line player could spike, providing that he remains in his zone and does not move up to the front line. China began to participate in international tournaments. The first women's world championship was held in Moscow and won by USSR in 1952. At its fourth congress in 1953, the FIVB defined referee action and terminology. The Chinese Federation was born that year. The Asian Confederation was founded in Manila in 1954. At the FIVB congress in Florence, the Japanese Federation adopted the international rules and committed itself to gradually introducing them in Asia in 1955. The first Asia Championship was played in Tokyo: both 6-player and 9-player tournaments were scheduled. Volleyball was included in the Pan American Games in Mexico City in 1955. Mexico won and the USA placed second.



翻译：1949年，第一届男子世界锦标赛在布拉格举行，苏联夺得冠军。这也是第一次二传手可以从后场突破，导致在1951年的第三次大会上，国际排联决定，球员的手可以“在封堵的时候，但只能在扣球的最后阶段”进攻球网。此外，如果一个后卫球员呆在自己的区域内，而不是移动到前锋线上，那么他就有可能出现突起点。中国开始参加国际比赛。第一届女子世界锦标赛于1952年在莫斯科举行，苏联夺得冠军。在1953年的第四次国际足联大会上，国际足联定义了裁判的行为和术语。中国妇联就是在那一年诞生的。亚足联于1954年在马尼拉成立。在佛罗伦萨举行的国际排联大会上，日本联邦通过了国际规则，并承诺于1955年在亚洲逐步引入这些规则。第一届亚洲锦标赛在东京举行:6人与9人同时参加。1955年，排球被列入在墨西哥城举行的泛美运动会项目。墨西哥赢了，美国第二。

### 篮球

#### 篮球简要介绍

Basketball, originated in Massachusetts, USA, was created by James naismith on December 21, 1891. It is the core event of the Olympic Games.

On December 21, 1891, it was invented by James naismith, physical education teacher at the ymca training school in springfield, Massachusetts.Basketball was introduced to China in 1896, and yao Ming was selected to the NBA as the first overall pick in 2002, which started the new craze of Chinese basketball.

In 1904, the first exhibition basketball game was played at the st. Louis Olympics.In 1936, basketball was listed as an official event in the Berlin Olympic Games.In 1992, the Barcelona Olympics began, allowing professional players to compete in Olympic basketball.

The main international basketball organization is the international basketball federation (ipf), which was founded in 1932 and headquartered in Geneva, Switzerland.

The best basketball league in the world today is the NBA.

The highest-level league representing China is the Chinese professional basketball league (CBA).

篮球，起源于美国马萨诸塞州，是1891年12月21日由詹姆斯·奈史密斯创造，是奥运会核心比赛项目，是以手为中心的身体对抗性体育运动。

1891年12月21日，由美国马萨诸塞州斯普林菲尔德基督教青年会训练学校（现译名为美国春田大学）体育教师詹姆士·奈史密斯发明 。1896年，篮球运动传入中国，并且2002年姚明以状元的身份入选NBA，开启了中国篮球新的狂潮。

1904年，圣路易斯奥运会上第1次进行了篮球表演赛。1936年，篮球在柏林奥运会中被列为正式比赛项目  。1992年，巴塞罗那奥运会开始，职业选手可以参加奥运会篮球比赛。

主要的国际性篮球组织是成立于1932年总部设在瑞士日内瓦的国际篮球联合会（国际业余篮球联合会）。

当今世界篮球水平最高的联赛是美国篮球职业联盟（NBA）比赛。

代表中国的水平最高的联赛是中国职业篮球联赛（CBA）比赛。

#### 篮球比赛规则

1.1 basketball game

The basketball match consists of two teams, each with five players. Each team's goal is to score on the other team's basket and to prevent the other team from scoring on its own.

Basketball games are administered by referees, record counters, and technical representatives (eg present).

1.2 basket: own team/opposite team

The basket attacked by a team is its own basket, while the one defended by a team is the opponent's basket.

1.3 the winner of the competition

The team that scores more points at the end of the game is the winner.

1.1　篮球比赛

篮球比赛由两个队参加，每队出场5名队员。每队目标是在对方球篮得分，并阻止对方队在本方球篮得分。

篮球比赛由裁判员、记录台人员和技术代表（如到场）管理。

1.2　球篮：本方/对方

被某队进攻的球篮是本方的球篮，由某队防守的球篮是对方的球篮。

1.3　比赛的胜者

在比赛时间结束时得分较多的队，将是比赛的胜者。

#### 篮球球员采用的术语翻译

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 中文名称 | Translated Names | 序号 | 中文名称 | Translated Names |
| 1 | 控球后卫 | Point Guard  / One-guard | 2 | 正选球员（球队） | Starting lineup |
| 3 | 得分后卫 | Shooting Guard  / Two-guard | 4 | 后备球员 | Backup |
| 5 | 小前锋 | Small Forward | 6 | 最有价值球员 | MVP (most valuable player) |
| 7 | 大前锋 | Power Forward | 8 | 第六人 | Sixth man |
| 9 | 中锋 | Center | 10 | 新秀球员 | Rookie |
| 11 | 前锋球员 | Frontline | 12 | 第二年打NBA球员 | Sophomore |
| 13 | 后卫组合 | Backcourt | 14 | 资深球员 | Veteran |
| 15 | 可兼任多个位置之球员 | Swingman | 16 | 总教练（主帅） | Head Coach |
| 17 | 正选球员（个人） | Starter | 18 | 助教 | Assistant Coach |
| 19 | 球队总经理 | General Manager | 20 | 球队吉祥物 | Mascot |
| 21 | 拉杆式投篮 | double pump | 22 | 空中接力 | alley-oop |
| 23 | 投球得分 | make the basket | 24 | 上篮 | layup |
| 25 | 带球上篮 | driving to the hoop | 26 | 反手上篮 | reverse lay-up |
| 27 | 挑篮 | finger roll | 28 | 强力入樽（灌篮，扣篮） | slam dunk |
| 29 | 疯狂入樽（灌篮，扣篮） | monster dunk | 30 | 反手入樽（灌篮，扣篮） | reverse dunk |
| 31 | 补篮（另加进攻篮板一个） | tip shot | 32 | 跳射投球 | jump shot |
| 33 | 擦篮板 | bank shot | 34 | 钩手射球 | hook shot |
| 35 | 后仰式投射 | fade away | 36 | 投进2分球后因被犯规得到罚球再罚进一分 | three-point play |
| 37 | 投进3分球后因被犯规得到罚球再罚进一分 | four-point play | 38 | 中距离投射 | perimeter shot |
| 39 | 三分投射球 | three-point shot | 40 | 背后换手运球 | behind-the-back dribble |
| 41 | 胯下运球 | cross-leg dribble | 42 | （空中）停顿再变招 | delay |
| 43 | 不看人（传球目标）传球 | no look pass | 44 | （快攻时）长传 | baseball pass(long pass) |

### 乒乓球

#### 乒乓球简要介绍

Table tennis originated in the United Kingdom, because of its attack named "ping pang" sound, globular, weighs 2.53 2.70 grams, white or orange, celluloid or plastic, both players hold racket, each other across the table with a net, can be used as singles or doubles, the two sides to hit the ball to each other until one party cannot back to the ball, another convenient can score.

乒乓球起源于英国，因其打击时发出“ping pang” 的声音而得名，为圆球状，重2.53-2.70克，白或橙色，用赛璐珞或塑料制成，双方球员手持球拍，隔着架有球网的球桌互相对打，可作为单打或双打，两方互相击球直至一方无法回球，另一方便能得分。

#### 乒乓球比赛规则

**A game**

in a game, the winning team is the team that scores 11 points first, and the winning team is the team that scores 2 more points after 10 draws.

emphasis: there must be a person to reach 10, leading 2 points, before the victory. If 14:15 does not work, 8:5 does not work, but 11:13 is the winning side with 13 points

**一局比赛**

在一局比赛中，先得11分的一方为胜方，10平后，先多得2分的一方为胜方。

强调：一定要有一人达到十分后，领先2分，才算胜方。如14:15不行，8:5也不行，但11:13是13分的为胜方

**A game**

a match shall be played in a best-of-three or best-of-five or best-of-seven format.

each game shall be played consecutively, but any player shall have the right to claim a break of not more than one minute between innings.

**一场比赛**

一场比赛应采用三局两胜制或五局三胜制或七局四胜制。

一场比赛应连续进行，但在局与局之间，任何一名运动员都有权要求不超过一分钟的休息时间。

#### 乒乓球球员采用的术语翻译

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 中文名称 | Translated Names | 序号 | 中文名称 | Translated Names |
| 1 | 正手 | forehand | 2 | 反手 | backhand |
| 3 | 混合双打 | mixd-double | 4 | 男单 | men's singles |
| 5 | 女单 | women's singles | 6 | 女双 | women'sdoubles |
| 7 | 发球次序 | order of service | 8 | 发球区 | service court |
| 9 | 发球员 | first server | 10 | 发球得分 | ace |
| 11 | 反攻 | counter-attack | 12 | 反拉弧旋，反拉 | counter-loop |
| 13 | 交叉步 | crossover | 14 | 失去比赛资格 | default |
| 15 | 打败 | defeat | 16 | 防守方, 防守型运动员 | defender |
| 17 | 直板横打 | penhold backside hit | 18 | 直握法 | hold grip |
| 19 | 直拍选手 | penholder | 20 | 胶粒 | pips |
| 21 | 赛点 | match point | 22 | 台边 （边线，底线） | line (side line, endline) |

### 羽毛球

#### 羽毛球简介

A very popular racket sport in royal courts in the 18th century, badminton was not officially born until 1873, in Badminton, England. The Thomas Cup (for men) and Uber Cup (for women) were founded in 1948 and 1956. Bad minton became an Olympic sport in 1992. Bad minton is very popular in Southeast Asia and donesia.

羽毛球是18世纪王室流行的球拍类运动,但它却到1873年才在英国伯明顿正式.tt。男子汤姆斯杯和女子尤伯杯分别成立于1948年和1956年。1992年,羽毛球成为奥运会项目。羽毛球运动在东南亚和印尼都很受欢迎。

#### 羽毛球比赛规则

To win a rally, the player should get the shuttlecock to hit the ground on the opponent's side of the net or by forcing a fault. A fault occurs when the shuttlecock is hit out of bounds, does not go over the net, or touches a player or his clothing. The server wins points. If the receiver wins the rally, he wins the serve. The match is played in 3 15-points games (for women's singles, 11 points).

把球回击到对方场区的地面或迫使对方犯错都可以赢得一个回合。常见的失误有回球出界，回球不过网，或者球碰到球员身体或衣服。发球的球员可以得分。如果接发球的球员赢了，那么他就获得发球权。比赛采用3局15分制（女子单打是11分制）。

#### 羽毛球员采用的术语翻译

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 中文名称 | Translated Names | Notes | 译文 |
| 1 | 球拍 | Racket | It is light and rigid thanks to the use of com posite materials (graphite-carbon or carbon boron) and titanium based alloys, which are very strong. | 羽毛球拍既轻又硬，因为使用合成材料（石墨碳和碳硼）和非常坚硬的合金钛 |
| 2 | 羽毛球 | Shuttlecock | A competition shuttlecock is made of 14 to 16 goose feathers, inserted and glued into a cork base. Shuttlecocks are very fragile: around 10 are usually destroyed in a high-level match. Be-cause the shuttlecock is so light, badminton can be played only on indoor courts. | 比赛用球是由14至16条鹅毛制成，涂上胶水塞进一个软木头上。羽毛球很脆弱：在一场高水平赛事中，通常要换10个球左右。因为羽毛球很轻，所以羽毛球比赛只能在室内进行。 |
| 3 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |

### 铅球

#### 铅球简介

铅球是田径运动的投掷项目之一，它对增强体质，特别是发展躯干和上下肢力量有显著的作用。最早期是采用原地推铅球的技术，后来经过时间的演变，逐渐出现了林林总总的方法，如侧向前、侧向滑步推。用废弃的铅制炮弹代替石头进行模拟训练，是现代铅球的直接起源。

#### 发展历史

铅球起源于古代人类用石块猎取禽兽或防御攻击的活动。

现代推铅球始于14世纪40年代欧洲炮兵闲暇期间推掷炮弹的游戏和比赛，后逐渐形成体育运动项目。铅球的制作经历了用铁、铅以及外铁内铅的过程。正式比赛男子铅球的重量为7.26 公斤，直径11~13厘米；女子铅球的重量为4公斤，直径为9.5 ~11厘米。早期推铅球没有固定的方式，可以原地推，也可以助跑推；可以单手推，也可以双手推；还出现过按体重分级别的比赛。

最初采用原地推铅球技术，后逐渐发展到侧向推、上步侧向推。20世纪50年代，美国运动员奥布赖恩发明背向滑步推铅球技术，该技术被称为“铅球史上的一场革命”。70年代，苏联运动员巴雷什尼科夫发明旋转推铅球技术，由于旋转后难以控制身体平衡，至今只有极少数运动员使用。比赛时，运动员应在直径2.135米的圈内，用单手将球从肩上推出，铅球必须落在落地区角度线以内方为有效。男、女铅球分别于1896年和1948年被列为奥运会比赛项目。

铅球的重量为什么是7.257公斤，又为什么要保留三位小数呢？这得从铅球的来历说起。1340年，欧洲出现了世界上第一批炮兵，用的是火药炮。炮弹是用铅铸成的，样子像个圆球。一个炮弹的重量是16磅，合7.257公斤。士兵们在休息时，用炮弹推来推去玩耍，逐渐地发展成为锻炼身体的方法，后来因此而被列入了田径运动项目。

铅球是世界田径赛场上的传统项目。在远古时期，面对严酷的自然环境和水平原始低下的生产力，人类要在地球上生存延续下去，不仅要跑得快，或迅速跳越障碍去追捕各种动物或逃避猛兽的伤害，而且还要学会利用工具把石头、梭标、鱼叉等投得又远又准，以便击中猎物而获得食物。奴隶制时期，随着人类的进化、社会的进步，掷重石已成为重要的作战方法。为了提高各自的战斗力，掷重石就被当作重要的训练手段。古希腊时期，曾一度流传着投掷石块的比赛，并将此作为选拔大力士的重要标准。

相传，在公元1150年左右，希腊雅典举行过一次规模宏大、声势浩大的掷重圆石比赛。根据规定，大力士们把圆石高高举起投向远方，以投掷距离的远近来决定优劣胜负。这可说是铅球运动的前身。大约在公元1340年，希腊开始出现了火炮。而炮弹是用圆形铅制成的。为了使得炮手作战时装填炮弹熟练、迅速、敏捷，以提高军队的战斗能力，希腊人就在日常训练中让士兵用同炮弹重量大小相当的石头练习，并进行比赛。后来又用废弃的铅制炮弹代替石头进行模拟训练，这才是现代铅球的直接起源。

再之后，这一训练从部队流入民间，慢慢地变成了投掷铅球的游戏，并很快得以传播，成为广受群众欢迎的体育竞赛项目。1896年，铅球成为第一届现代奥运会上投掷比赛正式项目。从它诞生之日起，它就一直是大力士的宠儿，它使得各国大力士能一展自己的雄风。

#### 比赛标准

在男子比赛中，铅球直径必须在110-130毫米之间，女子则在95-110毫米之间。

铅球比赛中运动都是在投掷圈中站立开始投掷。投掷圈外围是铁镶的边，有6毫米厚，顶端涂白。在投掷时，运动员不能接触铁边的顶端或者投掷圈以外的地面。铅球的投掷圈直径2.135米。铅球投掷圈的正前方放着一个木质的挡板1.21-1.23米长，它是用来防止运动员滑出圈外的。运动员可以碰挡板的内侧，但不能碰挡板的顶部。

在比赛中，着陆区都是由煤渣、草坪或者其他能留下印记的物质构成的平坦区域。每一个扇区由5厘米宽的白线分开。在铅球比赛中，着陆区的扇面角度在2003年由以前的40度改为了34.92度。

#### 使用器材

投掷区

在铅球、铁饼、链球比赛中，运动员都是在投掷圈中站立开始投掷。投掷圈外围是金属镶边，有6毫米厚，顶端涂白。投掷时，运动员不能接触铁边的顶端或者投掷圈以外的地面。铅球和链球的投掷圈直径2.135米，铁饼的投掷圈稍大一点，直径2.5米。

圈内地面由水泥或者有相似的硬度又能防滑的物质构成，它的高度略低于地面高度。铅球投掷圈的正前方放着一个木质的抵趾板，用来防止运动员滑出圈外。运动员可以碰抵趾板的内侧，但不能碰抵趾板的顶部。

落地区

在所有投掷比赛中，落地区都是草坪或者其它能留下印记的物质构成的平坦扇形区域。每一个扇形区由5厘米宽的白线分开（白线5厘米宽不包括在落地区之内）。铅球、链球和铁饼比赛的落地区的扇面角度是34.92度，标枪比赛约为29度。

在奥运会和世界性田径比赛中使用的铅球应该用实心的铁、铜或者其它任何硬度不低于铜的金属制成。铅球的外形必须是球形，表面必须光滑。

#### 比赛规则

在比赛过程中，运动员如果有下列违反规则的行为，则会被判犯规，成绩无效：①超出时间限制；

②投掷铅球和标枪技术不符合规则规定（规则要求铅球和标枪必须由单手从肩上掷出）；

③在投掷过程中，身体和器械的任何一部分不得触及投掷圈铁圈上沿或圈外的地面和标枪投掷弧、延长线以及线以外地面任何一部分，包括铅球抵趾板的上面，否则即为投掷失败；

④只有当器械落地以后，运动员才允许离开投掷圈或助跑道。标枪运动员在投出的枪落地前，不能在投掷后转身完全背对其投出的标枪。完成投掷后，链球、铁饼和铅球运动员必须从投掷圈后半圈的延长线后面退出。标枪运动员必须从投掷弧以及延长线以后退出；

⑤在没有犯规的情况下，参赛者可以中止已开始的试掷动作，将器材放下以后暂时离开投掷区，并重新开始，但是必须在规定的时限内完成投掷；

⑥参赛者可以在比赛期间离开比赛区域，但必须由裁判员许可并由裁判员陪伴；

⑦比赛过程中，运动员不能在比赛场地使用以下电子设备：摄像机、便携式录放机、收音机、CD机、报话机、手机、MP3以及类似的电子设备。

#### 裁判旗示

在投掷项目比赛中，通常有两名主裁判手中持有红、白旗帜各一面，用来示意运动员试投是否成功。举红旗表示试投失败，成绩无效；举白旗表示成功，成绩有效。其中一名站在投掷区附近的称为内场主裁判，主要判定运动员在试投过程中是否犯规；另一名在落地区内的称为外场主裁判，主要判定器械落地点是否有效。

#### 观赛礼仪

任何一项历史悠久的体育运动都承载着其特定的文化，田径也不例外。田径爱好者应将观看比赛当作是感受运动之美，感受生命魅力的行为。

田径是奥运会中最大的项目，在观看田径比赛时一般要注意以下几点：

1．观摩比赛应提前入座，这样，既尊重运动员，也不影响他人观看比赛。

2．颁奖升旗奏歌时，应肃静起立，不要谈笑或做其他事情，以示尊重。

3．运动员出场时，观众应该给予鼓励和掌声，不只给予该国的和自己喜欢的运动员，还应包括其他的运动员。

4．当运动员开始跳跃、投掷项目助跑时，观众可以根据运动员的助跑节奏鼓掌，注意不要在看台上随意走动。

5．在高度项目比赛中，即使运动员水平再高，最终都要以自己所不能逾越的高度而告终。所以当运动员成功越过某一高度时，我们应该向运动员表示祝贺。但是，当运动员最终未能越过更高高度的横杆而结束比赛时，观众也应该向运动员报以热烈的掌声。

6．在进行短距离径赛项目时，当运动员站在起跑线后，宣告员开始介绍每位运动员时，观众应报以热烈的掌声和欢呼声，以表示对运动员的喜爱和支持。当裁判员发出“各就位”口令后，即运动员俯身准备起跑时，赛场应保持绝对的安静，观众不要鼓掌呐喊，而应该在心里默默地为运动员加油，以免使场上运动员由于场外因素而分神。当发令枪响后，观众就可以完全释放出自己的活力和激情为自己的偶像呐喊助威了。

7．在一些长距离项目中，如马拉松，当远远落后的运动员坚持到终点时，观众应该把最热烈的掌声送给这些运动员，为其重在参与的精神鼓掌。

8．比赛结束时，获胜运动员为答谢观众一般还会绕场一周，大家一定要用掌声和欢呼声为其精彩表现表示欣赏和鼓励。

9．把赛场当作自己的家去爱护。赛场内禁止吸烟，手机要关机或设置在振动、静音状态。

## 田径类运动项目汉英对照

## 体育场馆及相关实体名称中英文对照示例

## 体育行业汉英日常用语100句

## 体育场馆设施及功能信息、警示和提示信息译法

# 参考文献

1. 潘春玲编,英汉口袋百科 体育,江西文化音像出版社,2003.09